



# Traductologie 1



**ECTS**  
3 crédits



**Code Apogée**  
5LILE52



**Composante(s)**  
UFR Langues et  
Civilisations



**Période de  
l'année**  
Semestre 5

## En bref

- > **Mobilité d'études:** Oui
- > **Accessible à distance:** Non
- > **Effectif:** 40

## Présentation

### Description

Ce module propose une formation approfondie en traduction, traductologie, stylistique et linguistique appliquées à la traduction. Il vise à préparer les étudiants aux épreuves de traduction et traductologie des concours de recrutement de l'enseignement secondaire (CAPES, agrégation), en même temps qu'il s'adresse aux étudiants souhaitant préparer ultérieurement le Master 2 « Traduction pour l'édition » proposé par l'UFR des langues et civilisations de l'Université Bordeaux Montaigne.

**Language used in class:** French

**Première partie :** Stylistique comparée de l'anglais et du français appliquée à la traduction (Pascale Sardin)

**Deuxième partie :** Histoire de la traduction à travers l'étude de traductions comparées (Véronique Béghain)

### Objectifs

L'objectif de ce cours est de familiariser les étudiants avec les principaux concepts de la traductologie nécessaires à une analyse raisonnée de la traduction. Il s'agit d'étudier les notions essentielles de la traductologie appliquée à la critique des textes (procédés de traduction, typologie des traductions, etc.). Une première partie s'intéressera aux procédés de traduction qui seront étudiés à partir de nombreux exemples. Ceci conduira à observer un certain nombre de différences entre l'anglais et le français qui permettront d'aborder des notions de stylistique comparée. Une deuxième partie sera consacrée à la comparaison de traductions dans une perspective historiciste et s'intéressera à la notion de retraduction.



---

## Contrôle des connaissances

### Session 1 :

- \* **Étudiant.e.s régime général** : contrôle continu (écrit).
- \* **Étudiant.e.s régime spécial** : examen écrit de 2 heures (exercice de commentaire de traduction)

### Session 2 (« rattrapage ») :

**Étudiant.e.s régime général et régime spécial** : épreuve orale de 15 mn (préparation 1h) commune aux S5 et S6 (commentaire comparé de traductions ou exercice de commentaire de traduction)

---

## Informations complémentaires

### Organisation des enseignements

2 heures de TD par semaine :

- \* 8 premières semaines : Mme Sardin
- \* 4 semaines suivantes : Mme Béghain

---

## Bibliographie

- \* BALLARD, Michel. *La Traduction de l'anglais au français*. Paris : Nathan, 1995.
- \* CHUQUET, H. et PAILLARD M., *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais>français*. Paris : Ophrys, 1989.
- \* DEMANUELLI, C. et J.. *La Traduction mode d'emploi : glossaire analytique*. Paris : Masson, 1995.
- \* GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Paris : Ophrys, 1981.
  - \* (sous la direction de). *Linguistique contrastive et traduction*, T 1 à 6. Paris : Ophrys, 1992-2004.
- \* Wecksteen-Quinio, Corinne, Mariaule, Mickaël et Lefebvre-Scodeller, Cindy. *La traduction anglais-français. Manuel de traductologie pratique*. Louvain-la-Neuve : Deboeck, 2020.